

SOCIOLINGUISTIC AND PERSONAL BACKGROUND QUESTIONNAIRE –
BILINGUAL GROUP (Romanian version)

Nume:

Data:

Acest chestionar a fost alcătuit cu scopul de a vedea modul în care limba română este folosită în mijlocul comunității românești din Canada. El conține un număr de 67 de întrebări. Dacă una dintre întrebări nu este relevantă în cazul dumneavoastră (de exemplu dacă o întrebare se referă la modul în care copiii dumneavoastră folosesc limba română și dumneavoastră nu aveți copii), puneți un X în dreptul întrebării și treceți la întrebarea următoare. Răspunsurile la aceste întrebări trebuie să fie date pe cont propriu, pentru că ceea ce mă interesează este modul în care dumneavoastră, ca și vorbitor de limba română în Canada, folosiți această limbă. Dacă o întrebare vi se pare neclară, nu ezitați să-mi cereți lămuriri. Nu există răspunsuri corecte sau greșite!

Vă mulțumesc frumos!

- 1) Care este data dumneavoastră de naștere?.....19.....
- 2) Sunteți de genul: masculin feminin
- 3) Unde v-ați născut:
 Sat/Oraș:
 Țară:
- 4) Ce cetățenie sau cetățenii dețineți?
 CA CA & RO RO
- 5) Considerați ca limba vorbită de dumneavoastră atunci când trăiați în România era limba standard sau un dialect?
 Româna standard un dialect, și anume:.....
- 6) Specificați nivelul de școlarizare absolvit și țara în care l-ați absolvit:
 Școala primară Țara:
 Clasele V-VIII Țara:
 Liceul Țara:
 Alte specializări, de exemplu:.....Țara:.....
 Universitate, specializarea în:.....Țara:.....
 Doctorat sau masterat, specializarea în:.....Țara:.....
- 6b) Ce cursuri (exceptând cele de limba engleză) ați urmat doar în Canada și pe ce perioadă de timp (ani/ luni)?

- 6c) În cazul în care ați urmat liceul în Canada, câți ani ați terminat în România și câți în Canada?
 Romania:..... Canada:.....
- 7) În ce an ați venit în Canada?19.....
- 7b) La ce vârstă?
- 8) .
- 9) Cu excepția perioadei trăite în Canada, ați trăit în vreo altă țară în afara României pentru o perioadă mai lungă de 6 luni?
 Nu
 Da, puțin de 1 an, în :
 Da, 1 an sau mai mult:
- 10) Ce limbi ați învățat înainte de a începe școala?
 româna româna & alte alte
- 11) Înainte de venirea în Canada, ați fost înscriși la cursuri de limba engleză?
 Nu
 Da, mai puțin de o luna
 Da, mai puțin de 3 luni
 Da, mai puțin de 6 luni
 Da, puțin de 1 an
 Da, mai mult de 1 an

- 12) Ați urmat și alte cursuri de engleză în Canada?
 Da Nu
- 13) Ce limbi ați învățat la școală?
- 14) Ce limbi ați învățat în afara sistemului școlar?
- 15) Care este profesia dumneavoastră actuală?
- 16) Dacă ați avut mai multe profesii, le-ați putea indica în ordine cronologică?
 1.....de la.....până la.....
 2.....de la.....până la.....
 3.....de la.....până la.....
 4.....de la.....până la.....
- 17).
- 18) De când v-ați mutat în Canada, ați mai fost în România?
 nu, niciodată
 da, numai ocazional
 da, în mod regulat, 1-2 ori pe an
 da, în mod regulat, 3-5 ori pe an
 da, în mod regulat, > 5 ori pe an
- 19) Dacă ați fost în România, ați putea indica motivul vizitei (puteți marca mai multe căsuțe)?
 Probleme de familie urgente (spre exemplu, nunți sau înmormântări)
 Vizitarea familiei și a rudelor
 Alte motive
- 20) Mergeți la biserică în Canada?
 nu, niciodată
 da, ocazional
 da, în mod regulat
- 21) Dacă ați indicat că mergeți la biserică, în ce limbă se ține slujba?
 Engleză Română Engleză & Română alte limba
- 22) În general, cum ați aprecia nivelul dumneavoastră de engleză înainte de venirea în Canada?
 nu știam engleză deloc foarte slab slab ok avansat foarte avansat
- 23) În general, cum apreciați nivelul dumneavoastră de engleză actual?
 nu știam engleză deloc foarte slab slab ok avansat foarte avansat
- 24).
- 25).
- 26) Cât de des vorbiți Românește?
 mai rar de atât de câteva ori pe an lunar săptămânal zilnic

27) Considerați că este important să vorbiți românește?

- nu e deloc important
- nu e important
- nu foarte important
- important
- foarte important

27b) Ce limbă folosiți atunci când faceți calcule mentale (încercuiți/ subliniați)?

Româna : Niciodată Rar Uneori Des Tot timpul
 Engleza : Niciodată Rar Uneori Des Tot timpul

Comentarii:.....

28) Considerați că este important ca și copiii dumneavoastră (sau viitorii copii) să vorbească și să învețe românește?

- nu e deloc important
- nu e important
- nu foarte important
- important
- foarte important

29) În general, în Canada, ce fel de prieteni v-ați făcut?

- doar vorbitori de limba engleză
- din ambele grupe, dar mai mulți vorbitori de limba engleză
- vorbitori de română și engleză în număr egal
- din ambele grupe, dar mai mulți vorbitori de limba română
- doar vorbitori de limba română

30) Vă simțiți mai apropiat/ă de cultura română sau canadiană?

- de cultura canadiană
- de ambele, dar puțin mai mult de cea canadiană
- de ambele culturi în mod egal
- de ambele, dar puțin mai mult de cea română
- de cultura română

31) În ce limbă simțiți că vă exprimiți cu mai multă ușurință?

- engleză română în ambele

32).

33) Care este starea dumneavoastră civilă actuală?

- căsătorit/ă separat/divorțat văduv/ă concubinaj singur/ă

34) Ce limbă a vorbit (ex)partenerul/a dumneavoastră în copilărie?

- româna engleza altă limbă

35) Dacă partenerul/a nu e născut/ă în Canada, care au fost motivele pentru care el/ea s-a mutat în Canada?

- muncă muncă de partener partener alte, și anume:
-

- 36) In ce an s-a mutat partenerul/a în Canada?19.....
- 36b) La ce vârstă?
- 37) .
- 38) In ce limbă vorbiți/vorbeți cu partenerul/a dumneavoastră?
- doar în engleză
 - în ambele, dar mai mult în engleză
 - în ambele, în mod egal
 - în ambele, dar mai mult în românește
 - doar în românește
 - alte, sau nici un răspuns
- 39) .
- 40) Care este profesia partenerului/ei dumneavoastră?
- 41) Aveți copii? nu da, număr:
- numele lor sunt :
-și sunt ani
- 42) In ce limbă vorbiți cu copiii dumneavoastră? Dacă nu aveți copii, în ce limbă ați vorbi cu ei?
- doar în engleză
 - în ambele, dar mai mult în engleză
 - în ambele, în mod egal
 - în ambele, dar mai mult în românește
 - doar în românește
 - alte, sau nici un răspuns
- 43) In ce limbă vă vorbesc copiii?
- doar în engleză
 - în ambele, dar mai mult în engleză
 - în ambele, în mod egal
 - în ambele, dar mai mult în românește
 - doar în românește
 - alte, sau nici un răspuns
- 44) .
- 45) .
- 46) .
- 47) Ii încurajați pe copii să vorbească românește? Dacă nu aveți copii, i-ați încuraja?
- nu, niciodată da, din când în când da, adeseori
- 48) .
- 49) Ii corecți pe copii dacă fac greșeli în română? Dacă nu aveți copii, i-ați corecți?
- niciodată foarte rar uneori în mod regulat foarte des
- 50) Dacă copiii dumneavoastră nu vorbesc și nu înțeleg româna, regretați acest fapt?
- Pentru cei care nu au copii, în cazul în care ați avea copii, ați regreta acest fapt?
- nu, deloc nu prea nu știu puțin foarte mult nici un răspuns

- 51) Țineți legătura cu familia și prietenii din România?
 foarte rar rar uneori frecvent tot timpul
- 52) Cum țiineți legătura cu cei din România?
 telefon scrisori e-mail alte modalități, și anume:.....
- 53) Ce limbă folosiți în contactele cu cei din România?
 doar în engleză
 în ambele, dar mai mult în engleză
 în ambele, în mod egal
 în ambele, dar mai mult în românește
 doar în românește
 alte, sau nici un răspuns
- 54) Considerați că limba română joacă un rol important în menținerea legăturilor cu familia dumneavoastră?
 nu, deloc nu prea nu știu mare foarte mare nici un răspuns
- 55) V-ați făcut mulți prieteni în Canada?
 Da Nu
- 56) .
- 57) Cum/unde v-ați găsit noii prieteni?
 în cadrul unui club sau organizație românească
 prin intermediul altor prieteni
 prin servicii sau școala
 în alte feluri, și anume:.....
- 58) Includeți în tabelul de mai jos persoanele din România sau Canada cu care comunicați cel mai des. Prin intermediul acestui tabel, doresc să văd ce limbă folosiți mai des: româna sau engleza. Dacă preferați, puteți lăsa rubrica numelui goală. În schimb, e important să completați restul rubricilor. Primul rând este completat de mine ca și exemplu.

Numele	Țara unde locuiește	Naționalitate	Cum v-ați înălnit?	De cât timp vă cunoașteți?	Este vorba despre o rudă? Dacă da, care este relația?	In ce limbă vă vorbiți?
Anabela	România	Română și canadiană	Este sora mea	25	Da, este sora mea	Română

- 59) In tabelele de mai jos, indicați în ce măsură folosiți limba română (tabel 1) și engleza (tabel 2). Lăsați nemarcate domeniile care nu vi se aplică.

Vorbesc românește						
	tot timpul	frecvent	uneori	rar	foarte rar	niciodată
cu rudele						
cu prietenii						
cu animalele de casă						
la servicii						
la biserică						
în magazine						
la cluburi și organizații						
cu alte ocazii, și anume:						

Vorbesc engleza						
	tot timpul	frecvent	uneori	rar	foarte rar	niciodată
cu rudele						
cu prietenii						
cu animalele de casă						
la servicii						
la biserică						
în magazine						
la cluburi și organizații						
cu alte ocazii, și anume:						

60) De când sunteți în Canada, ați făcut vreodată parte dintr-un club sau organizație românească?

da, și anume (includeți numele organizației și perioada de activitate)

.....

nu

60b) Ce limbă vorbiți atunci când sunteți supărat(ă) și sunteți singur(ă)?

.....

61).

- 62) Vă este dor vreodată de România?
 da, cel mai mult îmi lipsește :.....

 nu
- 62b) Când vorbiți în gând, ce limbă folosiți de obicei?
- 63) Ascultați muzică românească?
 da nu
- 64) Vă uitați la programele TV în limba română?
 da nu mi-ar plăcea dar nu am acces la ele
- 65) Ascultați programe de radio românești?
 da nu mi-ar plăcea dar nu am acces la ele
- 66) Citiți ziare, cărți sau reviste românești?
 da nu
- 67) Considerați că nivelul dumneavoastră de limba română s-a schimbat?
 da, consider ca s-a înrăutățit
 nu
 da, consider ca s-a îmbunătățit
- 68) Considerați că folosiți limba română mai mult sau mai puțin de când locuiți în Canada?
 da, cred că folosesc mai rar limba română
 nu
 da, cred că folosesc mai des limba română
- 69) Se întâmplă să nu vă simțiți în largul dumneavoastră atunci când vorbiți românește cu o persoană care nu a trăit o perioadă mai îndelungată într-o țară anglofonă?
 da, uneori nu, niciodată
- 70) Dacă ați răspuns pozitiv la întrebarea anterioară, ați putea spune că la fel simțiți și atunci când vorbiți cu un român care trăiește, la fel ca și dumneavoastră, de mulți ani în Canada?
 da nu
- 71) Vă considerați un vorbitor bilingv? In alte cuvinte, considerați că sunteți un vorbitor la fel de competent atât în română cât și în engleză?
 nu, engleza este mai bine
 da
 nu, românește este mai bine
 nu știu, deoarece :.....
- 72) Considerați ca puteți ghici mai ușor statutul social al unei persoane necunoscute atunci când vorbește în engleză sau în română?
 când vorbește în engleză
 nu contează ce limbă vorbește
 când vorbește în română
 nu știu, deoarece :.....
- 73) Ce părere aveți despre românii (de exemplu turiștii) care vorbesc engleza cu accent puternic?
 mă irită (nu) nu mă deranjează (da)

- 74) Intenționați să vă mutați înapoi în România?
 da, mi-ar plăcea cu timpul să mă mut în România
 nu m-am gândit încă serios la acest lucru
 nu, nu intenționez să mă mut în România

75) Motiv :.....
.....
.....

- 76) Privind înapoi, considerați că decizia de a emigra în Canada a fost bună?
 da nu nu știu

77) Iată că am ajuns și la sfârșitul acestui chestionar. Ați dori să adăugați ceva? Puteți adăuga orice, inclusiv comentarii legate de limbă sau de acest proiect de teză.
.....
.....
.....
.....
.....